

**EL AUMENTATIVO: ESTUDIO
CONTRASTIVO ESPAÑOL-CHINO**

BIODATA

Yue Ma, doctorada del departamento de las Humanidades de UC3M, en el campo de la formación de palabras y la lexicografía del español. Máster en lengua y literatura españolas actuales de UC3M. Profesora del chino en el Instituto Confucio de Madrid.

.....

I. INTRODUCCIÓN

Los sufijos aumentativos son uno de los grupos más importantes que conforman los sufijos apreciativos en español. Sin embargo, en raras ocasiones encontramos documentos detallados, como los existentes para el diminutivo, que hagan una exposición exhaustiva y completa de cara a las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes, especialmente los aprendices de español como lengua extranjera a la hora de enfrentarse a su estudio.

En este trabajo resumiremos las funciones de los aumentativos del español para investigar, desde una perspectiva contrastiva, los cuasi-afijos del chino y determinar aquellos que presentan funciones y valores equivalentes. En último lugar, nos basaremos en la teoría del modelo cognitivo idealizado de tamaño (Ruiz de Mendoza Ibáñez, 2000b), que ayuda a conocer mejor la interpretación y la aplicación del aumentativo en múltiples y variados contextos o situaciones, lo cual permite acotar la equivalencia del aumentativo en las dos lenguas, y determinar sus diferencias.

**2. SUFIJOS AUMENTATIVOS
EN ESPAÑOL****2.1. CARACTERIZACIÓN MORFOLÓGICA DE
LOS SUFIJOS AUMENTATIVOS**

Los sufijos apreciativos se caracterizan por otorgar un modo subjetivo emocional a la base sin cambiar su categoría gramatical, como explica Lázaro Mora (1999). Tal matiz se observa en los ejemplos como: “¡Qué bonito es este gatito!” (que expresa un sentimiento afectivo y cariñoso); mientras que “Pedro no hace nada más que salir con sus amigos” (tiende a interpretarse como desprecio). Entre todos ellos, los sufijos diminutivos son los más productivos y aportan una idea de pequeñez o afectividad a la base (Lang, 2009). Al contrario que los sufijos diminutivos, los sufijos aumentativos expresan una idea de gran tamaño, lo que le otorga connotaciones positivas, pero también peyorativas, pues el exceso de tamaño se suele asociar con la fealdad y connotaciones afectivas negativas (Lázaro Mora, 1999).

Conviene señalar que la productividad de los sufijos aumentativos es menor que la de los diminutivos (Alvar Ezquerro, 2019), pues su uso suele limitarse al discurso coloquial y su alomorfia es más limitada (Lang, 2009) y, por ello se encuentran muchas más restricciones en la formación de palabras. No obstante, el uso de los sufijos aumentativos está menos afectado y limitado por las restricciones dialectales, al contrario que ocurre con los sufijos diminutivos (Lang, 2009).

En general, los sufijos aumentativos suelen adjuntarse a bases sustantivas, con las que son más productivos, seguidos de bases adjetivas y, en último término, otras categorías gramaticales, como verbos o adverbios. El cambio de género de la base ocurre con mayor frecuencia en aumentativos que en otros tipos de formaciones como los mismos diminutivos o los peyorativos en sentido estricto (Lang, 2009). Además, cabe

destacar que *-azo* y *-ón* son dos sufijos aumentativos que generan una gran cantidad de derivados al adjuntarse a bases verbales.

De acuerdo con Fernando Lázaro Mora (1999), el repertorio de sufijos aumentativos en español sería el siguiente: *-ón*, *-azo*, *-ote*, *-udo* y *-al*. Solo los tres primeros están registrados con la marca *aum.* tanto en la edición del *Diccionario de la Lengua Española* (2014) como en las ediciones anteriores según el Mapa de diccionarios académicos del RAE¹, aparte, Fernández Ramírez (1986) también afirma el carácter aumentativo de *-ote* y *-ón* sin mencionar la existencia del dicho matiz por parte de *-udo* y *-al*, de modo que los tomaremos como base de nuestro trabajo.

La distinción sufijal que haremos a continuación debe entenderse como aproximada, ya que cada uno de estos elementos derivativos expresa más de un significado y más de un valor apreciativo al mismo tiempo.

- a) *-ón*. Da lugar a más usos lexicalizados que a funciones apreciativas, sobre todo cuando se aplica a partes del cuerpo; con ello expresa su tamaño desmesurado o alguno de sus defectos, y puede provocar una recategorización de sustantivos a adjetivos (Lang, 2009). Otra característica morfológica es su capacidad para presentar una flexión de género femenino y de número plural cuando actúa como calificativo.
- b) *-azo*. Aparte de indicar gran tamaño, presenta un sentido de golpe o acción y efecto brusco relacionados con el contenido de la base (Fernández Ramírez, 1986). No obstante, se encuentran más palabras formadas con el sufijo *-azo* que designan un golpe dado con los objetos o partes del cuerpo a los que se refieren las bases (Lang, 2009). Aunque *-ón* tiene también un significado de acción, tiende mayoritariamente a designar una acción brusca y repentina a partir de bases verbales (Lang, 2009) o una acción que muestra un aspecto frecuentativo, como *llorón*, *preguntón*, etc. (Anscombe, 2013). De hecho,

-ón y *-azo*, ambos sufijos poseen dos tipos del origen latino que se influyen entre ellos, lo que permite tener este uso relacionado con acción, tan lejano del carácter aumentativo (Pharies, 2004). Por otro lado, comparado con el resto de los sufijos aumentativos, *-azo* presenta un matiz más preferido en el dominio lingüístico en Hispanoamérica.

- c) *-ote* es un sufijo del cual se encuentra menos documentación, y sobre cuya función, aparte de aportar un valor de aumento a la base, se suele complementar con una expresión afectiva, y no tiende a causar la recategorización en las formaciones. En cuanto a la reduplicación del mismo sufijo en la base, tanto el sufijo *-ón*, como este *-ote*, ambos muestran una gran vitalidad en este uso, pero con diferentes aspectos dialectales (Tarazona, 2021).

Todos estos sufijos aumentativos pueden combinarse con otros sufijos apreciativos a la misma raíz, con lo cual se acumulan los distintos sentidos afectivos vehiculados por ellos, como, por ejemplo, en el caso de *nubarrón*, *guapetón*, *bajonazo*, etc.

2.2. FUNCIONES DE SUFIJOS AUMENTATIVOS

Según Iannotti (2016, p. 142), “el aumentativo comparte los valores semánticos de los sustantivos, adjetivos o adverbios a los que se añaden”. En el caso de los nombres concretos, es fácil hacer referencia al tamaño físico del objeto que constituye su contenido semántico; en cuanto a los adjetivos, el significado debe interpretarse de manera más cuidadosa por los diversos valores posibles: el valor aumentativo, el diminutivo, el despectivo o el irónico. A continuación, se analizan dichos valores semánticos.

Sentido de ‘grande’ o ‘gran’

Es el primero y, obviamente, da lugar a los usos más transparentes y frecuentes que se encuentran entre los derivados aumentativos, así como *humazo* (*humo copioso*), *calorón* (*mucho calor*), etc.

1. Véase en la página: <https://apps2.rae.es/ntllet/SrvltGUILo-ginNtlletPub>

Entre los derivados con dichos sentidos, un grupo con gran relevancia y que ocupa un gran porcentaje de ellos es aquel que incluye aquellos derivados que reciben el valor del aumento del tamaño aplicado a partes del cuerpo (Kornfeld, 2015). Es algo que encontramos también en los derivados terminados en el otro sufijo aumentativo *-udo* (Kornfeld, 2015); por consiguiente, no es extraño que en las definiciones del *DLE* los derivados terminados en *-ón* o *-azo* remitan a los derivados correspondientes terminados en *-udo*. En cuanto al sufijo *-ote*, al igual que *-ón*, se aplica con más frecuencia a los sustantivos y adjetivos y les otorga a estos un valor aumentativo, pero con un tono más jocoso y afectuoso (Lang, 2009).

Sentido intensificado o despectivo

Es frecuente asociar los aumentativos a los despectivos, debido a que “de grande o excesivo, habitualmente unida a la expresión de escasa simpatía—repulsa o burla—por parte del hablante hacia lo que menciona” (Seco, 1989, p. 208).

Acerca de *-azo*, en el habla informal, se observa que este sufijo suele adquirir valor intensificador (Carranza y Seguí, 2004) y, en ese sentido, podría definirse y suele definirse en los diccionarios por medio del superlativo o del adverbio *muy*; por ejemplo: *picaronazo* (*muy pícaro*), *lejazo* (*muy lejos*), etc. Es un valor que se contempla en la aplicación de otros sufijos aumentativos, como se observa en los siguientes ejemplos: *dulzón* (*demasiado dulce*), *facilón* (*excesivamente fácil*), *formalote* (*más formal*), *chilchote* (*muy picante*), etc. Este uso es más común en Hispanoamérica, lo que no siempre tiene reflejo en el *DLE*; es el caso de *arribota*, *tempranazo*, etc. En el caso de presentar un sentido ponderativo, estos sufijos incluyen tanto valoraciones positivas como negativas: *golazo* (*positivo*), *cabezota* (*negativo*). Cabe destacar un uso excepcional de *-ón*, pues este otorga a la base un sentido burlesco, como *solterón*, *simpatición*, etc. (Carranza y Seguí, 2004). Cuando *-ote* se adjunta a las bases con referencia a la persona, tiende a presentar un matiz con carácter peyorativo o despectivo, como la antipatía o una característica ridícula (Tarazona, 2021), por ejem-

plo: *amigote*, *madrota*, etc. En cambio, a ciertos adjetivos les proporciona un sentido afectivo de simpatía o jocosidad, como se demuestra en las palabras *guapote/ta*, *machote'*, etc.

Sentido diminutivo

Hay que señalar que estos sufijos aumentativos pueden proporcionar también un valor diminutivo con el objeto de atenuar una cierta agresividad por parte del hablante (Kornfeld, 2015). La atenuación se refiere a la calidad, a la cantidad o al tamaño, como se desprende de los siguientes vocablos: *simpaticón*, *sinvergonzón*; *pelón*, *sabanazo*, *islote*, etc.

Sentido lexicalizado

Los derivados formados por medio de los sufijos aumentativos generalmente se pueden dividir en dos grupos: el de los transparentes y el de los opacos, en el que se incluyen los no aparentes y lexicalizados (Sanchis Cerdán, 2019). En ciertas ocasiones las voces lexicalizadas pueden tener una apariencia transparente desde el punto de vista formal, si bien el resultado semántico no corresponde a la suma de los recursos morfológicos.

3. CARACTERIZACIÓN DE LOS AFIJOS CHINOS RELACIONADOS CON EL SENTIDO AUMENTATIVO

Si el diminutivo está presente en chino, el aumentativo solo se contempla en el idioma español (Shi, 2005). De hecho, el chino no cuenta con sufijos aumentativos que expresen gran tamaño o gran intensificación. No obstante, lógicamente este significado puede expresarse por medio de morfemas que se colocan delante o detrás de la raíz, como modificadores del núcleo. Se denominan cuasi-prefijos y cuasi-sufijos.

En chino, los auténticos afijos solo poseen un sentido gramatical, pero no semántico, como afirma Qin Man (2012):

在汉语中，由于典型词缀的判定要求十分严格，所以典型词缀数量很少，当前涌现出的新兴词缀也大都属

于意义还没有完全虚化的类词缀之类。跟词缀相比，类词缀应是处于正在虚化但没有完全虚化的过程中，由此可见，区别词缀和类词缀时，意义是否大部分虚化是决定我们判断的最主要的因素²。

Los cuasi-afijos que transmiten la idea aumentativa son los siguientes:

1) 大 (dà)³: se puede tratar como cuasi-prefijo y cuasi-sufijo, y significa “sobrepasar al nivel estándar con respecto a la capacidad, el volumen, la superficie, la fuerza y la edad, entre otros aspectos contados en la raíz” (Véase tabla 1):

Formación con 大 (dà)	Significado literal:	Significado real:
cuasi-prefijo: 大学 (dà xué)	*gran colegio	universidad
cuasi-sufijo: 伟大 (wēi dà)	*extraordinario y grande	magno, gran (persona)

Tabla 1: *la formación con 大 (dà)*

2. “在汉语中，由于典型词缀的判定要求十分严格，所以典型词缀数量很少，当前涌现出的新兴词缀也大都属于意义还没有完全虚化的类词缀之类。跟词缀相比，类词缀应是处于正在虚化但没有完全虚化的过程中，由此可见，区别词缀和类词缀时，意义是否大部分虚化是决定我们判断的最主要的因素”。| “En chino, el número de afijos típicos es muy reducido debido a los estrictos requisitos para su determinación, y la mayoría de los nuevos afijos que han surgido en la actualidad considerados pertenecientes al tipo de afijos cuyos significados aún no se han desemantizado por completo. A diferencia de los afijos, los cuasi-afijos están en proceso de debilitar sus sentidos semánticos, pero sin perderlos completamente. Así pues, a la hora de aclarar la delimitación, la desemantización de los morfemas es, pues, clave para distinguir entre los afijos reales y los cuasi-afijos.”.

3. El idioma chino se forma por dos partes: la fonética, que se llama Pinyin; y el símbolo, también se entiende como carácter chino. En cuanto al uso del idioma chino, generalmente solo se presenta de la forma de caracteres, y Pinyin solo sirva para ayudar a los hablantes a leerlo.

2) 老 (lǎo): este cuasi-prefijo, al igual que 大 (dà), ofrece un gran rendimiento a la hora de generar derivados con el sentido aumentativo, ya que el significado primitivo del ideograma es “viejo, mayor, con experiencia” (*Xinbua Diccionario*, 2004). Cabe destacar que, aparte de la aportación del sentido del aumento, este cuasi-prefijo tiene un rasgo muy similar al de los sufijos aumentativos, pues proporciona connotaciones afectivas.

a) El primer uso se aplica regularmente en la lengua coloquial, en el cual se combina con apellidos de una sílaba para transmitir sentimientos variados, entre estos, la familiaridad y el afecto, como en el siguiente ejemplo:

Ej: 我明天和老王一起去买菜。(wǒ míngtiān hé lǎowáng yìqǐ qù mǎi cài.)

Mañana voy a hacer la compra juntos con Lao Wang.

Ej: 除了老王，没有人会做这么讨厌的事情。(chúle lǎowáng méiyǒu rén huì zuò zhème tǎoyàn de shìqíng.)

Nadie más que Lao Wang haría algo tan desagradable.

En los ejemplos, 王 (wáng) es el apellido de la persona, 老 (lǎo) permite señalar la mayor edad de dicha persona, pero no se limita a este uso, es decir, en estos ejemplos, la persona en cuestión no es necesariamente una persona mayor. Sobre el primer ejemplo, el interlocutor no solo presenta la información de con quién va a salir, sino que también transmite la cercanía y familiaridad con el otro. Por el contrario, en el segundo ejemplo el interlocutor demuestra un

sentimiento despectivo y de desagrado hacia la persona a la cual hace referencia.

b) [老 (lǎo) + títulos de familiares/designaciones sociales] es el segundo uso, donde se encuentra el significado primitivo de este ideograma. La edad expresa un sentimiento de respeto y cariño y da a entender la importancia o el prestigio que tiene la persona (Ke, 2017). No obstante, al combinarse con títulos muy coloquiales o vulgares también puede expresar un sentimiento contrario, como peyorativo o despectivo (Ke, 2017). En cuanto al segundo tipo, aparte de lo mencionado, 老 (lǎo) también expresa más experiencia y más conocimiento por parte de la persona en cuestión, acompañado de un sentimiento de asombro y reverencia. Se puede observar en los siguientes ejemplos (Véase tabla 2):

Formación con 老 (lǎo)	Significado literal:	Significado real:	Sentimiento
老爷爷 (lǎo dà yé)	*viejo + abuelo	un anciano con mayor edad	respetuoso y cariñoso
老娘们儿 (lǎo niáng menr)	*vieja + mujer (vulgar)	una mujer (con creencia de que le falta conocimiento, o es estúpida y vulgar)	peyorativo y con desprecio
老领导 (lǎo lǐng dǎo)	*viejo + jefe	un jefe que tiene mucha experiencia del trabajo o lleva muchos años trabajando o conociendo juntos	respetuoso y afectuoso

Tabla 2: la formación con 老 (lǎo)

Formación con 强 (qiáng)	Significado literal:	Significado real:
强风 (qiáng fēng)	*fuerte/violento viento	aironazo

Tabla 3: la formación con 强 (qiáng)

c) [老 (lǎo) + adj.] en este uso se exige que los adjetivos se refieran a la apariencia o el carácter de la persona (Ke, 2017). Se considera que se logra el significado derivado de “mayor intensificación” mediante la extensión del significado primitivo de “un largo tiempo”. La mayoría de los derivados tienen una connotación peyorativa. Además, debido a la mayor

frecuencia de la utilización de este tipo de derivados, se observa una tendencia de nominalización a partir de adjetivos. Estos derivados suelen limitarse al estilo coloquial, incluso al vulgar, con lo cual se encuentra con frecuencia en los dialectos, o contextos coloquiales, o en el lenguaje oral (cita requerida). Valga como ejemplo: 老土 (lǎo tǔ): la persona cuyo pensamiento o conducta no se actualiza y adapta al cambio del tiempo.

- 3) 强 (qiáng): para convertirse en cuasi-afijo y presentar el significado de “fuerte”, relacionado con la intensificación, suele aparecer delante de la raíz como cuasi-prefijo (Véase tabla 3).
- 4) Existen unos cuasi-prefijos que se emplean para modificar rasgos de objetos o personas. Estos, más particulares y concretos que

los mencionados anteriormente, son los siguientes (Véase tabla 4): a) 高 (gāo): alto, relacionado con la altura; b) 厚 (hòu): grueso, relacionado con el espesor; c) 粗 (cū): gordo, relacionado con objetos que tienen forma de columna; d) 壮 (zhuàng): robusto, se refiere al aspecto físico relacionado con buena salud; e) 长 (cháng): largo, relacionado con la longitud.

cuasi-prefijos	Significado literal	Significado real
高楼 (gāo lóu)	*alto edificio	alto edificio
厚爱 (hòu ài)	*grueso amor	amor profundo
粗腿 (cū tuǐ)	*gorda pierna	pierna gorda
壮士 (zhuàng shì)	*robusto hombre	hombre fuerte y valiente
长河 (cháng hé)	*largo río	río largo

Tabla 4: *la formación con los cuasi-afijos servidos de diferentes aspectos*

5) ~乎乎 (hūhu), ~油油 (yóuyou), ~嘟嘟 (dūdu), ~森森 (sēnsen) (Xu, Yao, 2015, p. 26), etc. Este tipo de cuasi-sufijos se presentan como [rasgo + características audiovisuales]; dependiendo del número de morfemas de la raíz se exponen modelos como ABB o CDBB (Xu, 2015, p. 33-34) y tienen valor intensificador (Véase tabla 5). Hay formas de dos o tres sílabas, que no se limitan a la repetición del componente, sino que es posible que existan distintos morfemas, por ejemplo: ~不溜秋 (bù liū qiū), ~不溜丢 (bù liū diū), ~了吧唧 (le bā jī), etc. No obstante, también existen algunos cuasi-sufijos que tienden a aportar un valor despectivo o peyorativo, en particular, los de tres sílabas, que en su mayoría son dialectales, coloquiales e incluso vulgares (Xu, 2015, p. 33-34). Su propia fonética también manifiesta un matiz coloquial o vulgar; de ahí su carácter despectivo y peyorativo.

Los últimos cuasi-sufijos despectivos tienen su origen en el noreste de China (Xie, 2011) y se consideran dialectales, si bien, dada la similitud del habla de esta zona con el mandarín, han cobrado gran vitalidad y productividad en el estándar. En particular, el último, ~了吧唧 (*le bā jī*) a pesar de sus restricciones, pues se coloca después de la raíz, no adelante, además de adjuntarse únicamente a sustantivos o adjetivos de una sílaba, que no adquieren un valor meliorativo o elogioso (Xie, 2011). Pero este cuasi-sufijo también puede aportar un sentido afectivo, ya que por medio de su expresión se relaciona fácilmente con una imagen viva y concreta de lo que tiende a presentar un adjetivo, con lo cual permite al oyente aceptar y entender de una manera fácil, relajada y afectuosa (Liu, 2011).

Chino	Equivalencia	Descripción literal
胖嘟嘟 (pàng dūdu)	gordezuelo, la	Gordo con la carne del cuerpo abultada.
蓝汪汪 (lán wāngwāng)	azulón, na	Azul muy auténtico como si fuera el color del agua, o lago profundo.
酸不溜丢 (suān bu liū diū)	Un desagradable sabor agrio	sabor/carácter agrio + sensación desagradable
黑不溜秋 (hēi bù liū qiū)	algo de color muy negro y oscuro que resulta muy feo e insoportable.	negro + valor despectivo o peyorativo

Tabla 5: *la formación con los cuasi-sufijos de dos y tres sílabas*

4. POSIBLES EQUIVALENCIAS ENTRE SUFIJOS AUMENTATIVOS DE ESPAÑOL Y CUASI-AFIJOS DEL CHINO.

Entre todos los derivados formados por el sufijo aumentativo, existe un número elevado de derivados que muestran un significado más transparente y directo, es decir, el principal de “gran tamaño” de algo, y que sirve tanto para personas como para objetos. En ese sentido, se puede establecer una equivalencia entre los sufijos aumentativos y el cuasi-afijo 大 (*dà*) del chino (Véase tabla 6).

En el caso de *bocazas* y *cabezota*, aparte del significado de gran tamaño, estos vocablos se han lexicalizado con un valor despectivo, al igual que ocurre en chino. Las palabras 大嘴巴 (*dà zuǐbā*) y 大头 (*dà tóu*) respectivamente, presentan dos significados, uno literal y otro lexicalizado, asimismo con un valor despectivo o peyorativo. Entre los dos idiomas y culturas existe, pues, una coherencia en determinadas expresiones emocionales.

La idea de intensificación, también relacionada con el gran tamaño, puede reproducirse con 大 (*dà*) (Véase tabla 7).

Sufijo aumentativo	Derivado aumentativo	Equivalencia en chino	Formación literal	Significado real
-azo, za	bocazas	大嘴巴 (dà zuǐbā)	grande + boca	Persona que habla más de lo que aconseja la discreción.
	playazo	大海滩 (dà hǎitān)	grande + playa	Playa grande y extendida.
-ón, na	culón, na	大屁股 (bà pìgǔ)	grande + culo	Culo abultado.
	pedrejón	大石块 (dà shíkuài)	grande + piedra	Piedra grande y suelta.
-ote, ta	cabezota	大头 (dà tóu)	grande + cabeza	Cabeza grande. Terco, obstinado.
	noviciote	年纪大的新手 (niánjì dà de xīnshǒu)	edad mayor + novicio	Novicio entrado en años.

Tabla 6: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con 大 (dà) I*

Sufijo aumentativo	Derivado en español	Equivalencia en chino	Formación literal	Significado real
-azo, za	solazo	大太阳 (dà tàiyáng)	grande + sol	Sol fuerte y ardiente que calienta y se deja sentir mucho.
	buenazo	大好人 (dà hàorén)	gran + buena persona	Dicho de una persona: Pacífica o de buen natural.
-ón, na	hombrón	大丈夫 (dà zhàngfu)	gran + hombre	Hombre valiente y esforzado.
	bofetón	大耳光 (dà ěrguāng)	grande + bofetada	Bofetada dada con fuerza.
-ote, ta	especiota	大新闻 (dà xīnwén)	gran + noticia	Noticia falsa o exagerada.
	guapote, ta	大帅哥 (dà shuàigē) 大漂亮 (dà piàoliang)	gran + chico guapo gran + guapa	De buen parecer.

Tabla 7: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con 大 (dà) II*

Sin embargo, los vocablos formados por 大 (dà) con valor intensificador se consideran neologismos y generalmente se emplean en contextos coloquiales. Por ejemplo, 大漂亮 (dà piàoliang) donde el sufijo se aplica de manera irregular a un adjetivo.

El uso de 老 (lǎo) con apellidos no se encuentra en español (Véase tabla 8); sin embargo, el segundo valor es común entre ambas lenguas, por ejemplo:

La forma de *señorona* no suele aparecer en chino, generalmente porque se cree que la juventud

	Derivado	Significado	Equivalencia en chino	Formación literal
1	jefazo, za	Jefe muy importante que tiende a actuar con autoritarismo.	老领导 (lǎo lǐngdǎo)	viejo + jefe (con respeto)
2	señorón, na	Muy señor o muy señora, por serlo en realidad, por conducirse como tal o por afectar señorío y grandeza.	老先生 (lǎo xiānsheng)	viejo + señor (con respeto)
3	madrota	Mujer que regenta un prostíbulo.	老鸨 (lǎo bǎo)	viejo + madama

Tabla 8: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con 老 (lǎo) I*

	Derivado	Significado	Equivalencia en chino	Formación literal
1	picarbonazo, za	Muy pícaro.	老奸 (lǎo jiān)	intensificación + pícaro
2	farotón	Persona descarada y sin juicio.	老粗 (lǎo cū)	intensificación + descarado
3	picarote	Muy pícaro.	老奸 (lǎo jiān)	intensificación + pícaro

Tabla 9: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con 老 (lǎo) II*

es un factor importante de belleza El ideograma 老 (lǎo) para una mujer podría constituir una ofensa, pues cabría interpretarlo como *vieja*.

Si el sentido de la intensificación está relacionado con la fuerza o algún aspecto físico, 大 (dà) no es el único cuasi-prefijo; se puede sustituir por 强 (qiáng) que, además, se considera más literal y formal (Véase tabla 10).

Sin embargo, el hecho de que este tipo de derivados que aplican los animales u otros temas para referirse a la persona con un matiz metafórico también se encuentra en el uso de los sufijos aumentativos, por ejemplo: *manazas, cabrón, bragazas*, y lo demás. Así pues, se puede confirmar que aplicándose el método metafórico a elementos simbólicos para indicar la persona es un

	Derivado	Significado	Equivalencia en chino	Formación literal
1	aironazo	Viento fuerte.	强风 (qiáng fēng)	Fuerte + viento
2	geniazo	Genio fuerte.	强个性 (qiáng gè xìng)	Fuerte + carácter
3	golpazo	Golpe violento o ruidoso.	强响动撞击 (qiáng xiǎng dòng zhuàng jī)	Fuerte + ruidoso + golpe

Tabla 10: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con 强 (qiáng)*

Hay muchos derivados españoles para los que no es posible encontrar equivalente y deben interpretarse de forma sintáctica. Por esta razón, se suele utilizar la fórmula sintáctica: muy + adj., o frases más completas para expresarlo, y dicha fórmula en chino es: 很 (hěn) / 非常 (fēi cháng) + adj. Ya no estamos, pues, en el campo de los afijos (Véase tabla 11).

Algunos casos de atenuación o acentuación de algún sentido referido en la base requieren el empleo de otros cuasi-afijos de sentido neológico, equiparable a la composición del español, por ejemplo:

单身 (dān shēn) + 狗 (gǒu) > 单身狗 (dān shēn gǒu) [soltero + perro > solterón];

母 (mǔ) + 老虎 (lǎo hǔ) > 母老虎 (mǔ lǎo hǔ) [hembra + tigre > reinona/mujerona (de ángulo despectivo)], etc.

uso común que comparten ambos idiomas con respecto al tema de aumentativos.

Por otro lado, cabe mencionar que 大 (dà) no puede modificar a todas las bases. Cuando estas no se refieren a la capacidad, el volumen, la superficie, la fuerza y la edad, etc., sino a otros aspectos, es necesario recurrir a otros cuasi-prefijos según cada situación: 高 (gāo)-alto, 厚 (hòu)-grueso, 壮 (zhuàng)-robusto, 粗 (cū)-gordo, 长 (cháng)-largo, etc.

No obstante, en algunos casos se demuestran varias características a la vez; en ese sentido, estos cuasi-afijos, en vez de formar parte de derivados, desempeñan un papel adjetival, con lo cual se colocan delante de la raíz. Ahora bien, las dos partes se conectan con una palabra auxiliar: 的 (de), colocada tras el adjetivo (Véase tabla 12).

Sufijo aumentativo	Derivado	Significado	Equivalencia en chino
-azo,za	lejazo	Muy lejos.	很 (hěn) / 非常 (fēi cháng) + 远 (yuǎn)
-ón, na	frescachón, na	Muy robusto y de color sano.	很 (hěn) / 非常 (fēi cháng) + 强壮 (qiáng zhuàng), 颜色健康 (yán sè jiàn kāng)
-ote, ta	picarote	Muy pícaro.	很 (hěn) / 非常 (fēi cháng) + 精明 (jīng míng)

Tabla 11: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con 很 (hěn) / 非常 (fēi cháng)*

Rasgos	Derivados en español	Significado real	Equivalencia en chino	Descripción literal de chino
高 (gāo) 壮 (zhuàng)	berraza	Berro crecido y tallado.	高而壮的水芹 (gāo ér zhuàng de shuǐ qín)	alto y robusto + berro
高 (gāo) 大 (dà) 壮 (zhuàng)	zagalón, na	Adolescente muy crecido.	高大健壮的少年 (gāo dà jiàn zhuàng de shào nián)	alto, grande; robusto + adolescente
粗 (cū)	barrote	Barra gruesa.	粗棍子 (cū gùn)	gruesa + barra
厚 (hòu)	chaquetón	Prenda exterior de más abrigo y algo más larga que la chaqueta.	厚外套 (hòu wài tào)	gruesa + chaqueta
厚 (hòu)	carota	caradura	厚脸皮 (hòu liǎn pí)	gruesa + cara
长 (cháng)	pelucón, na	Dicho de una persona o de su cabeza: Que tiene cabellos largos y abundantes.	有长头发的 (yǒu cháng tóu fà de)	Quien tiene: largo + pelo

Tabla 12: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con los cuasi-prefijos servidos de distintos aspectos*

Son pocos los casos en los que puede realizarse una equivalencia entre los derivados aumentativos en español y palabras chinas que

consigue el resultado: 很多 (*hěn duō*), que se coloca delante de las palabras que hace falta modificar (Véase tabla 13):

Sufijo aumentativo	Derivado	Significado	Equivalencia en chino
-azo, za	carnaza	mucha carne	很多 (hěn duō) + 肉 (ròu)
-ón, na	guedejón, na	Que tiene muchas guedejas	有 (yǒu) - 很多 (hěn duō) + 毛发 (máofà) - 的 (de)
-ote, ta	cascode	conjunto de escombros	很多 (hěn duō) + 碎石 (suì shí)

Tabla 13: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con 很多 (hěn duō)*

incluyen 多 (*duō*) como cuasi-afijo, ya que cuando este morfema efectúa como cuasi-afijo, prácticamente se hace referencia al prefijo no apreciativo *multi-* (Liu, 2010). En la mayoría de las ocasiones, 多 (*duō*) tiende a desempeñar tanto el papel atributivo como el predicativo desde punto de vista sintáctico para expresar el sentido de “muchas cantidad”. Sin embargo, en este momento esta palabra deja de ser cuasi-afijo, y pasa a poseer la función adjetiva, siguiendo la regla gramatical, se suele juntar con la palabra ‘muy’: 很 (*hěn*), después de la combinación se

Por otro lado, este morfema también posee su uso sintáctico que se coloca después del número para indicar una cantidad más del número exacto, que es considerado un sentido lexicalizado. Este uso de 多 (*duō*) produce aproximadamente el mismo sentido semántico que los derivados formados con bases relacionadas con números de las decenas y el sufijo *-ón*, tales como: *treintón/na*, *sesentón/na*, etc. No obstante, la diferencia que existe entre las dos partes consiste en la expresión del valor emocional. Es decir, en chino el dicho uso nada más que una gramática nor-

mativa que no cuenta con el valor ponderativo o despectivo como lo que poseen los derivados terminados en *-ón*. Este hecho otra vez afirma y refleja la diversidad del uso de los sufijos aumentativos del español.

Los cuasi-afijos chinos de más de una sílaba pueden expresar el valor de intensificación, acompañado de un sentido despectivo o peyorativo. De acuerdo con diferentes contextos, también pueden expresar un sentido irónico o jocoso como los sufijos aumentativos del español (Véase tabla 14).

- 1) Es difícil señalar gran cantidad por medio de algún cuasi-afijo particular aplicándose a objetos generales; en vez de utilizar afijos, se suele transmitir esta idea a través del sintagma muchas cosas. Esta función, empero, es muy frecuente en aumentativos del español.
- 2) Entre tantos cuasi-afijos chinos equivalentes a los sufijos aumentativos españoles, se encuentran pocos derivados que presentan el valor de intensificación, y es más frecuente encontrar dicho uso en las formaciones construidas con cuasi-sufijos de múltiples sílabas.

	Sufijo	Derivado	Significado	Equivalencia en chino	Descripción literal de chino
1	-azo,za	tontazo, za	Muy tonto	傻了吧唧 (shǎ le bā jī)	tonto + (valor aumentativo y peyorativo)
2	-ón, na	dulzón, na	De sabor dulce, pero desagradable y empalagoso.	甜膩膩 (tián nì nì)	dulce + (sensación: empalagoso y pegajoso)
3	-ote, ta	acostadote, ta	indolente (l flojo, perezoso).	懶洋洋 (lǎn yáng yáng)	indolente + (la imagen del estado perezoso)
4	-ón	baratón, na	Dicho de un argumento: De poco valor.	廉价兮兮 (lián jià xī xī)	barato + (valor aumentativo y peyorativo)

Tabla 14: *equivalencia entre las formaciones españolas y las formaciones con los cuasi-afijos varias sílabas*

En cuanto a la lexicalización, los cuasi-afijos apenas han dado lugar a este fenómeno, como *-azo* u *-ón*, en español.

5. DIFERENCIAS ENTRE LA FUNCIÓN DE LOS AUMENTATIVOS DE ESPAÑOL Y LOS MORFEMAS EQUIVALENTES DE CHINO

Tanto los sufijos aumentativos del español como los morfemas equivalentes del chino analizados son capaces de expresar el valor aumentativo referido al tamaño o a la intensificación. Sin embargo, en chino los cuasi-afijos son más limitados y no existe ninguno que contenga todos los valores por sí mismo, como los sufijos aumentativos españoles. Cabría pues resumir las diferencias entre los formantes de la lengua china y del español de la siguiente manera:

- 3) En algunas ocasiones, la aplicación de los sufijos aumentativos concuerda con la de los diminutivos; en concreto, pueden proporcionar un valor diminutivo a la base, lo que no tiene equivalente en chino.
- 4) En cuanto a la aportación semántica, existen algunos derivados españoles formados con sufijos aumentativos, en cuyas definiciones no se encuentra ningún cambio de la base, o se remite a alguna acepción de la palabra primitiva. Sin embargo, dicho fenómeno no ocurre en el caso de los cuasi-afijos del chino. Aunque es posible observar este fenómeno en los derivados formados con 老 (lǎo), entendemos que este morfema ha dejado de participar en la formación como un cuasi-afijo y ha pasado a ser un prefijo, carente de contenido semántico. Simplemente muestra la colocación relacionada con la base o la capacidad de producir palabras relativas a algún campo.

Veamos algún ejemplo de las palabras que hacen referencia a los animales: 老鹰 (lǎo yīng) - águila, 老虎 (lǎo hǔ) - tigre, 老鼠 (lǎo shǔ) - ratón, etc.

5. Los sufijos aumentativos españoles son capaces de convertir verbos en sustantivos, en tal proceso se muestra un sentido de golpe, acción o efecto relacionado con la base, pero los cuasi-afijos no tienen esta función.
6. Los sufijos aumentativos españoles pueden adjuntarse a los nombres abstractos, o nombres que no permiten aumentar su tamaño, por ello, les aportan un sentido afectivo, lo que no es posible en chino.

Veamos la siguiente tabla:

Clase de la base	Idioma	Función de los afijos aumentativos
sustantivo	español	1. valor aumentativo 2. valor intensificador 3. valor despectivo 4. valor lexicalizador
	chino	1. valor aumentativo 2. valor intensificador 3. valor despectivo 4. valor lexicalizador
adjetivo	español	1. valor apreciativo 2. valor intensificador 3. valor despectivo 4. valor lexicalizador
	chino	1. valor apreciativo 2. valor intensificador 3. valor despectivo
verbo	español	1. valor intensificador 2. valor despectivo 3. valor lexicalizador
	chino	X

Tabla 15: *Funciones relacionadas con las categorías gramaticales de las bases*

De acuerdo con esta tabla, se puede apreciar que la mayor diferencia se halla en la función de lexicalización, sobre todo, a partir de las bases verbales, que se considera como una característica particular del español.

6. EL MODELO COGNITIVO IDEALIZADO DE TAMAÑO Y LA FORMACIÓN DE AUMENTATIVOS

Según Ruiz de Mendoza Ibáñez (2000b), en la aplicación del Modelo cognitivo idealizado (MCI, en adelante) de tamaño se encuentra una ayuda inestimable para la interpretación de las palabras formadas con los afijos apreciativos, en

particular, aumentativos y diminutivos. El uso y la interpretación de estos sufijos dejan de ser arbitrarios y caprichosos para cobrar valores significativos estables.

El MCI de tamaño implica que

- a. Los objetos varían en tamaño, abarcando éste desde dimensiones muy pequeñas a muy grandes.
- b. Un objeto pequeño suele ser más controlable que uno grande.
- c. Uno objeto pequeño suele parecer potencialmente menos dañino que uno grande.

A través de la proyección metonímica, basada en los marcos de referencia generados por nues-

tra interacción con objetos grandes y pequeños, obtenemos las siguientes extensiones que pasan a formar parte del propio modelo:

- a. Los objetos pequeños son controlables y, en la medida en que lo son, pueden percibirse como agradables; de ahí que pasen a representar lo agradable.
- b. Los objetos pequeños son pocos importantes, incluso despreciables; en la medida en que lo son, pueden percibirse como desagradables; de ahí que pasen a representar lo desagradable.
- c. Los objetos grandes son poco controlables y pueden causar sensación de desproporción; en la medida en que posean estas características,

pueden percibirse como desagradables; de ahí que pasen a representar lo desagradable.

Los objetos grandes son importantes, incluso majestuosos; en la medida en que lo son, pueden percibirse como agradables; de ahí que pasen a representar lo agradable.

Según el MCI de tamaño, por lo tanto, se percibe que tanto los aumentativos como los diminutivos llegan a expresar el valor a través de dos ángulos distintos: el positivo y el negativo. Así que, los distintos valores, por ciertas razones, se determinan por la interacción con objetos grandes y pequeños, mientras que también se ven afectados por la interacción frente al modelo de control y de coste-beneficio.

Según Ruiz de Mendoza (1997a), se conoce la interpretación de los derivados apreciativos de acuerdo con *el MCI de CONTROL*:

- a. Una persona controla una entidad o un conjunto de entidades cuando dicha persona puede determinar la conducta de la mencionada entidad o entidades.
- b. Una persona controla un estado de cosas cuando puede determinar la existencia de dicho estado de cosas.
- c. El control que una persona tenga, sobre una entidad o conjunto de entidades, aumenta o disminuye de acuerdo con la ausencia o presencia, respectivamente, de barreras físicas entre la persona y dicha entidad o conjunto de entidades; en este sentido, la distancia se puede entender como un impedimento o barrera física.

El control máximo de una entidad, conjunto de entidades o estado de cosas es normalmente deseable/El control mínimo no es normalmente deseable.

En palabras de Pérez Hernández (1996), se conoce el *MCI de coste beneficio*:

- a. El estado de cosas resultante de una actividad puede ser (considerado como) beneficioso, perjudicial, o neutro, para otras entidades.
- b. Un estado de cosas beneficioso para una entidad querida es deseable.

c. Un estado de cosas no beneficioso para una entidad querida no es deseable.

d. Un estado de cosas perjudicial para una entidad querida no es deseable.

En suma, la idea es que cuánto más grande el tamaño, menos controlable, de modo que resulta ser más perjudicial y menos deseable. Al contrario, cuánto más controlable, menos daño y, en consecuencia, más deseable y agradable. Por esta razón, el sentido de los sufijos aumentativos suele ir acompañado de una imagen desagradable y un valor despectivo, mientras que el sentido de los diminutivos lleva aparejada una imagen agradable y un valor positivo. No obstante, también es cierto que un objeto pequeño pierde importancia, lo cual hace que termine siendo ignorado o despreciado. A la inversa, el gran tamaño puede atribuir importancia a una cosa y, por tanto, un valor positivo. De esta manera, los sufijos aumentativos y diminutivos son capaces de manifestar dos aspectos, tanto el positivo, como el negativo, respectivamente. Esto es válido tanto para el español como para el chino.

Aparte del sistema de MCI, la teoría de la interacción metafórica que plantean Turner y Fauconnier (1995) también resulta de gran utilidad en la interpretación de estos sufijos desde distintos puntos de vista. Acerca de la interpretación metafórica, estos autores ofrecen la idea de cuatro espacios mentales: los espacios fuente y meta, espacios de proyección, espacio genérico y espacio combinado, los cuales contribuyen a crear situaciones y espacios donde las palabras realizan sus objetivos metafóricos, o sus características metafóricas. Con la ayuda de este enfoque, se percibe el significado que intenta transmitir una palabra que contiene más de dos lexemas, ya que las interacciones provocadas por ciertos espacios presentan sentidos correlativos. En concreto, los sufijos apreciativos que forman parte de una palabra también pueden activar espacios mentales para ayudar a su interpretación en el contexto de manera más precisa, sin limitarse al sentido 'grande' o 'pequeño' del sufijo aumentativo y el diminutivo relativamente.

Sobre el análisis del significado de estos sufijos, de acuerdo con el modelo cognitivo de tamaño, la teoría f) y g), en primer lugar, se debería considerar el papel del derivado que desempeña en el contexto; en segundo lugar, en qué medida el derivado se refiere a lo controlado y lo desagradable, o lo relevante y lo agradable. Veamos estos dos casos:

-azo:

Este es un perrazo que da miedo. (negativo)

Tienes un perrazo hermoso. (positivo)

-ón:

No es fácil buscar un gorro adecuado para su cabezón. (negativo)

Tiene un cabezón increíble con muchas ideas estupidas. (positivo)

A través de los ejemplos mencionados, se observa que el contexto condiciona el valor que contiene el sufijo aumentativo, al contrario de lo que sucede con el diminutivo, donde el sufijo determina el contexto. Los cuasi-afijos del chino son equiparables a los sufijos aumentativos.

No resulta sencillo explicitar el significado de estos dos sufijos aumentativos, ni tampoco podemos deducir que solo se encuentre su sentido después de haber aplicado el sistema del MCI. Ahora bien, no hemos de olvidar que, en muchas ocasiones, los sufijos simplemente aportan un significado básico de tamaño ('grande'), y por lo regular se actúa de forma premodificadora y posmodificadora. La primera forma *gran* tiende a hacer referencia a las cualidades y la segunda *grande* puede ofrecer un doble sentido: la cualidad o el tamaño. Por su parte, los cuasi-afijos chinos no ganan un significado adicional por cambiar de ubicación; en todo caso, pueden tener dos sentidos iguales que los de sufijos aumentativos españoles. Por ejemplo, 大苹果 (*dà píng guǒ*) significa "manzana grande", en cambio, 大明星 (*dà míng xīng*) indica "gran actor/a".

Además, en la interpretación del uso de los sufijos aumentativos cuenta mucho la preferencia de la base, tanto semántica como evaluativamente. En "una gran espada", se hace la referencia al tamaño físico y al valor positivo; en el caso de "una gran

mentira", el significado de 'gran' remite a la fuerte cualidad y cuenta con un valor negativo. Y lo mismo sucede con los cuasi-afijos del chino.

Sin embargo, aparte del sentido de tamaño, MCI señala otros valores que contienen los sufijos aumentativos: lo desagradable o lo relevante. En este aspecto, -azo tiene preferencia. Cuando la base encierra un valor positivo o negativo, -azo lo refuerza; así se aprecia en *so-lazo (positivo)* y *poblazo (negativo)*. La misma característica es propia de los cuasi-afijos chinos: 大喜 (*dà xǐ*) [gran felicidad] - *positivo*, 大悲 (*dà bēi*) [gran tristeza] - *negativo*.

En cuanto al uso de acciones, el valor depende de la propia acción; como vemos en *arañazo (negativo)*, *chupinazo (positivo)*, *vistazo (neutro)*. Por otro lado, en los derivados verbales en -ón que describen a una persona, el matiz de la acción igualmente afecta al valor, peyorativo o positivo; por ejemplo: *cansón (negativo)*, *corretón (neutro)*, *disfrutón (positivo)*. Esto es algo que no se observa en chino.

7. CONCLUSIONES

Este trabajo se ha centrado en la investigación de la función semántica del aumentativo en dos idiomas alejados tipológicamente; el español y el chino. El análisis detallado sobre el uso, las funciones, los valores significativos y los contenidos del sufijo aumentativo del español ha llevado a buscar y seleccionar ciertos cuasi-afijos equivalentes en chino desde una perspectiva semántica. Dejando de lado la lexicalización, característica exclusiva del español, los distintos cuasi-afijos del chino permiten expresar el significado y los variados matices (positivos, negativos, intensificadores, despectivos, aumentativos, o peyorativos) del español, lo que supone un punto de encuentro entre ambas lenguas. También se ha puesto de manifiesto que la influencia de la base es importante en los dos idiomas. El modelo cognitivo idealizado de tamaño nos ayuda a aclarar la vinculación entre el tamaño y el valor apreciativo en contextos variados, y confirma la amplia similitud entre los dos idiomas a pesar de sus diferencias morfosintácticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR EZQUERRA, M. (2019). *La formación de palabras en español*. Arco/Libros-La Muralla, S. L.
- ANSCOMBRE, JEAN-CLAUDE. (2013). El sufijo -ón en español contemporáneo morfología y prototipos. *Oralia*, 16, 11-32.
- CARRANZA, R. Y SEGUÍ, V. (2005). La productividad de la sufijación apreciativa en el habla de Córdoba (Argentina). En Castillo Carballo, M. A.; Cruz Moya, O.; García Platero, J. M.; Mora Gutiérrez, J. P. (coords.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. XV Congreso Internacional de la ASELE, (pp. 199-206). Universidad de Sevilla.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1986). *La derivación nominal*. Anejos del boletín de la Real Academia Española.
- HE, Y. Y ZHOU, J. (2021). 一带一路背景下的对外汉语教学-以汉语、英语和西班牙语词汇比较教学为例(La enseñanza del chino como lengua extranjera en el contexto de la iniciativa “Belt and Road”: estudio comparativo de vocabulario chino, español e inglés). *Tribune of Education Culture*, 6, 119-125.
- KE, Y. 柯杨. (2018). 老”和“老X”语义的汉英对比分析(*Un análisis contrastivo de la semántica de “老” y “老X”*). [Chinese Master's Theses Full-text Database]. 湖北师范大学.
- KORNFELD, L. (2015). Notas sobre los sufijos aumentativos en el español de la Argentina. *Saga Revista de Letras*, 4, 1-14.
- LANG, M. F. (2009). *Formación de palabras en español*. Ediciones Cátedra.
- LÁZARO MORA, F. (1999). La derivación apreciativa. En I. Bosque y V. Demonte (coords.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe.
- LI, Q. (2021). 汉语新词语类词缀及其对外汉语教学研究. [Chinese Master's Theses Full-text Database]. 南京师范大学.
- LIU, L. 柳莉. (2011). Interpretación de las diferencias culturales entre China y Occidental sobre los errores pragmáticos en chino y en inglés. (从汉英语用失误中解读中西方文化差异). *文教资料*, 20, 21-22.
- LIU, ZISHU. 刘梓枢. “新兴类词缀“多”的探微”. *现代语文*, 4, 31-32.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, L. (1996). The cognition of requests. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 4, 189-208.
- PHARIES, D. (2004). Tipología de los orígenes de los sufijos españoles. *Revista de filología española*, 84, Fasc. 1, 153-167.
- QIN, M. (2012). 现代汉语中新兴类词缀现象及趋势. 国际汉语教育网. Recuperado de < <http://chinalanguage.org/?m=wap&c=index&a=show&catid=138&cid=2240> >.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (1997A). On ‘relational frames’: The case of ‘risk’ revisited. *Alfinge*, 9, 399-410.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (2000B). El modelo cognitivo idealizado de tamaño y la formación de aumentativos y diminutivos en español. *Revista española de Lingüística aplicada*, 1, 355-374.
- SANCHIS CERDÁN, M. P. (2019). La derivación apreciativa y la expresividad de los sufijos aumentativos: estado de la cuestión. En Luque Toro, L. y Luque Colautti, R. (coords.). *Léxico español actual VI* (pp. 213-238). Università Ca’ Foscari di Venezia.
- SECO, M. (1989). *Gramática esencial del español - Introducción al estudio de la lengua*. Espasa Calpe.
- SHI, Y. 石毓智 (2005): 表现物体大小的语法形式的不对称性-小称的来源、形式和功能. 语言科学. 湖南师范大学, 新加坡国立大学.
- TARAZONA, E. (2021). Los sufijos aumentativos y la reduplicación en español: el caso de -ón y -ote. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 37, 1-16.
- TURNER, M. Y G. FAUCONNIER. (1995). Conceptual integration and formal expression. *Metaphor and Symbolic Activity*, 10: 183-204.
- XIE, D. 谢迪. (2011). 东北方言“X啦吧唧”的三个平面分析 (El análisis de “X啦吧唧” del dialecto nordestal a nivel de tres planos distintos), *文教资料*, 20, 21-22.
- XU, Y. 许瑶. (2015). 现代汉语词缀的语义、语法、语用考察分析 (*Un análisis de la investigación semántica, gramatical y pragmática de los afijos chinos en la actualidad*). [Chinese Master's Theses Full-text Database]. Universidad de Hei Longjiang.

2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: DICCIONARIOS

- PHARIES, D. (2002). *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. Recuperado de <<https://dle.rae.es>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013). *Mapa de diccionarios* [en línea]. Recuperado de <<https://app.rae.es/ntllet>>.
- SUN YIZHEN 孙义桢 LIANG DERUN 梁德润, LIN GUANG 林光, WANG XIAOHONG 王晓红 Y MA MINGWEI 马名伟 (2009) (coords.). *Diccionario Conciso Español-Chino, Chino-Español/西汉汉语词典*, 北京(Beijing): 商务印书馆.
- SUN YIZHEN 孙义桢 (2010). *Nuevo Diccionario Español-Chino/新西汉词典*, 上海(Shanghai): 上海译文出版社.
- 中国版本图书馆 (2004). *Xinbua Diccionario*. 北京 (Beijing). 商务印书馆.